

<b>Zeitschrift:</b>	Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Zivilschutzverband
<b>Band:</b>	15 (1968)
<b>Heft:</b>	2
<b>Rubrik:</b>	Zivilschutz in der Schweiz = Protection civile en Suisse = Protezione civile in Svizzera

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Dr. Celio plaida dalla defensiun dalla tiara

Sco hosp dalla Nova Societad Helvetica ha cusseglier federal Celio, il niev schef dil departement militar federal, plidau a Turitg en 1gl Auditorium Maximum dalla ETH. La halla occupada tochen dem d'in publicum interessau, denteren numerusas prominenzas federrals e cantunala, han giu caschun d'udir in discours veramein magistral.

Igl oratur sortescha dalla situaziun momentana pleina da tensiuns che sappien tgunsch menar a conflicts locals, che savessien en singuls cass veginr purtai ora cun las armas. Quels conflicts sappi ina autoritat civila buca impedir. Ei drovi ina armada beinpreparada.

Ina uiara savessi veginr impedita il pli tgunsch cun sligiaziuns politicas, economicas e socialas veramein giestas. Mo seigien talas aunc buca da tscharner. Tenor meini dil referent vegnien conflicts en la fuorma sco las duas davosas uiaras mundialas buca tgunsch a serepeter. El futur vegni a dar conflicts terminai ni uiaras da grondas dimensiuns. En talas sappien era tiaras pintgas sco la Svizera veginr cumplicadas. Perquei la pretensiun d'ina defensiun totala. Ina defensiun cun ils mieds convenziunals fussi per nossa defensiun il cass aunc il pli favoreivel. Mo per in conflict pli grond bastassien tals buca pli.

Senza dubi vegni pli e pli grev da tener pétg cun il svilup internaziunal sin terren militar. Nus stuein secundentar cun il pli necessari e buca emblidar ch'il sectur civil seigi buca meins impurtonts ch'il sectur militar. Perquei astgi era il svilup economic buca veginr frenaus d'expensas pil militär buca absolutamein necessarias. Ei havessi buca senn defender ina tiara spüssada entras las expensas per sia armada, schi falliu sco ei fussi era da vuler defender ina tiara en forza economica cun ina armada negligida e malpreparada. Il departement militar vegli mantener las expensas pil militär en la medema proporziun al product social swizzer sco tochen dacheu. Cusseglier federal Celio sa relatar che las expensas pil militär fagievien 1958 ora 38 pertschien dal las expensas totalas dalla Confédératiun. 1966 seigien ellas mussadas ora cun 30 pertschien.

### La defensiun civila ci oz buca sufficiente

Da quei fatg ei cusseglier federal Celio perschadius. Ei drovi gronds sforzs, auncallura, ch'ins stoppi esser conscents, che nossas forzas sin quei terren tonschien buca per realisar tut quei che fussi giavischeivel. Era cheu stoppi ins serestrencher sin il principal. En special seigi da baghegiar ora il cundresz sanitars, specialmein ils spitals.

### Organisaziun d'agid per catastrofas e defensiun civila

Suenter quellas expectoraziuns generales, sa il magistrat federal seschar en pli detagliau sin quels dus problems specials. El alleghescha las differentas acziuns parlamentaras, che s'occupeschan cun 1gl agid en cass da catastrofas entras organisaziuns militaras (moziun Furgler). Dr. Celio beneventa quei agid entras organisaziuns militaras buca armadas, che savessien ev. era veginr en damonda per cass digl exterior. Quella damonda vegni momentamein studegiada intensivamein dil departement a Bern. Ins patratgi vid in uffici central per tals cass da catastrofas. Aunc seigi buca clar, sch'ei sa veginr formau detaschements d'agid stabels, che savessien bein prestar 1gl agid il pli effectiv. Moton seigi clar, che nies agid egl exterior stuessi serestrencher sin terren tecnic e humanitar.

En quei connex tucca cusseglier federal Celio era il problem dalla defensiun spirtala e sereferescha sin sia declaronza dada dacuort a Bern che la defensiun spirtala dalla tiara seigi buca caussa dil militär. Ei mondi cheu per ina perschasiun e buca mo per educaziun civil-burgheisa. Bein presti l'armada ina gronda contribuziun alla defensiun spirtala — mo stoppien forzas ordeifer il militär ir ordavon. Dr. Celio fa cheu menziun d'ina proposta per ina conferenza naziunala da varga 60 organisaziuns.

G. V.

## Ein gutes Beispiel in Basel

### Ein Kulturgüterschutzraum im Naturhistorischen Museum

Einem Bericht der «Basler Nachrichten» entnehmen wir über den geplanten Bau eines Schutzraumes für Kulturgüter im Naturhistorischen Museum folgenden Abschnitt:

### Erster derartiger Schutzraum in der Schweiz

Grösste Bedeutung kommt dem Kulturgüterschutzraum zu. Er wird der erste in der Schweiz sein. Darin sollen die Objekte so aufbewahrt werden, dass sie auch im Laufe sehr vieler Jahre keinen Schaden nehmen. Hier sind sie auch sicher vor allfälligen Katastrophen wie Brand, Erdbeben oder Krieg. Ein Brand würde in der jetzigen Situation das gesamte Material vernichten, denn an eine Rettung der Museumstücke ist im alten Gebäude nicht zu denken. Wie gross die Verluste im

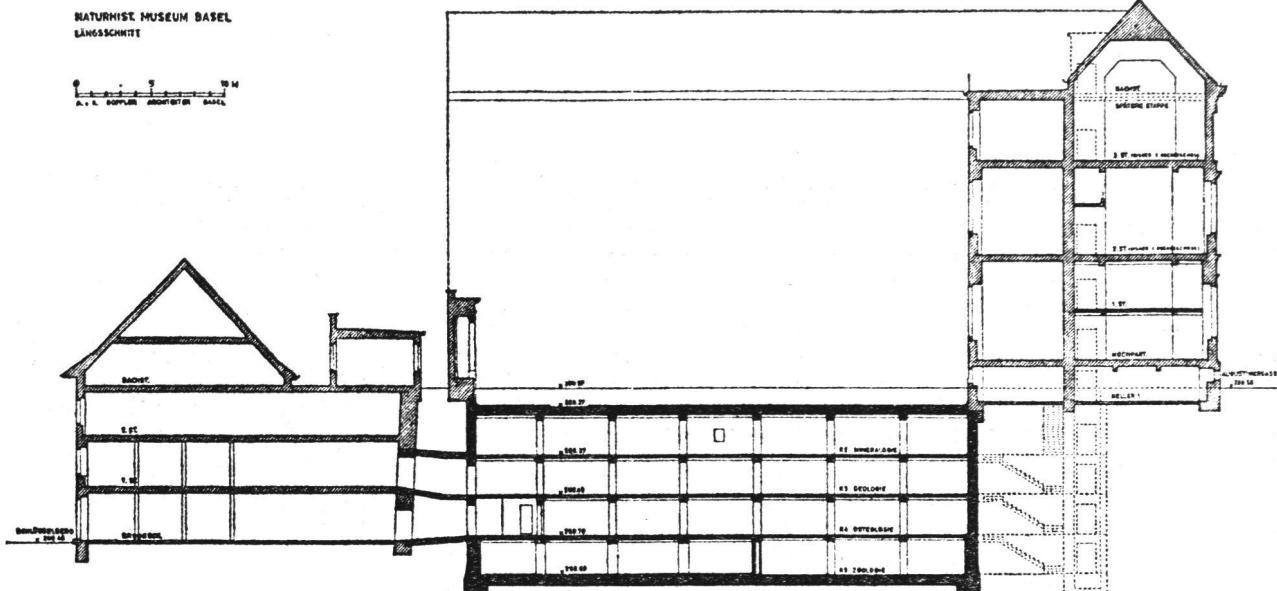
Kriegsfall sein könnten, zeigt sich im Falle München: Dort wurden sämtliche Gegenstände in Kisten verpackt und an verschiedenen Orten deponiert, bis die Zeit der Gefahr vorüber war. Die meisten dieser Kisten und Kästen sind zwar inzwischen wieder im Museum eingetroffen, aber zum Teil in katastrophalem Zustand; außerdem geriet alles so stark durcheinander, dass einzelne Sammlungen bis heute noch nicht geordnet werden konnten — also unbrauchbar sind.

### Sachgerechte Unterteilung

Der Kulturgüterschutzraum im Basler Naturhistorischen Museum wird unter den Innenhof der Gebäude an der Augustinergasse zu liegen kommen. Der riesige Schutzraum (er misst 33 × 21 m und ist vier Stockwerke hoch) wird nach den vier Abteilungen des Museums, Zoologie,

Geologie, Mineralogie, Ostologie, unterteilt; jede Abteilung erhält eine ganze Etage. Eine leistungsfähige Klimaanlage wird dafür sorgen, dass die Sammlungen in dem für sie günstigsten Klima lagern, auch die Luftfeuchtigkeit wird individuell geregelt. Die Klimaforderungen stellen Fachleute nach den neuesten Erkenntnissen auf. Ein grösserer Kühlraum ist für die Pelze und Bälge der Tiere bestimmt. Grosse Bedeutung misst man auch den Schränken und Regalen bei. Feste Kästen mit Gängen dazwischen haben den Vorteil, dass mehrere Personen gleichzeitig arbeiten können. Das Compactus-system — bewegliche Schränke, die nur durch Auseinanderziehen einer ganzen Reihe zugänglich gemacht werden — bietet zwar bedeutend mehr Platz, dafür kann aber immer nur ein Schrankteil einer ganzen langen Reihe auf einmal geöffnet werden.

Die Sammlungen werden in Zukunft nun übersichtlich und vor allem de-



Ein Längsschnitt durch den neuen Kulturgüterschutzraum des Naturhistorischen Museums, der unter den Innenhof der

Gebäude an der Augustinergasse zu liegen kommt. Er zeigt, wieviel Platz hier den verschiedenen Sammlungen eingeräumt

wird. Das «Haus zum Venedig», das auf den Schlüsselberg hinausgeht (links im Bild), gehört ebenfalls zum Museum.

finitiv untergebracht; denn das Problem des Platzmangels wird auf lange Sicht beseitigt sein. Die Aufbewahrungsräume nehmen auch den weit aus grössten Teil der Kellerstockwerke ein, in jedem befindet sich aber noch ein kleiner Schutzraum für Personen, ausserdem die nötigen sanitären Installationen und ein Arbeitsplatz für eilige kurze Notizen und einige Abstellflächen. Ein Warenlift verbindet die einzelnen Trakte miteinander; ausserdem wird ein Zugang zum «Haus zum Venedig» am Schlüsselberg gebaut, das ebenfalls zum Museum gehört und auf gleicher Höhe liegt wie das zweite und dritte Untergeschoss.

#### Neues Gesicht des Museums

Wenn alle Sammlungen im neuen Kulturgüterschutzraum untergebracht sind, wird in den Ausstellungsräumen, in denen dieses Material bisher seinen Platz hatte, ziemlich viel Platz frei. Dann können auch die dem Publikum zugänglichen Ausstellungen neu geordnet werden. Neue Vitrinen und Glaskästen, vermehrte Lichtquellen und renovierte Säle werden dem Museum ein völlig anderes Gesicht geben. Die Museumsmitarbeiter legen grössten Wert auf auch für Laien verständliche Ausstellungen; dazu werden sie diese völlig neu schaffen und dabei gross-

zügige Mittel, wie Photographien, Karten und informative Texte, benützen. Ein anderer Teil der bald frei werdenden Räume verwandelt sich in Arbeitsräume und Büros, die ebenso dringend benötigt werden wie ein genügend grosses Bibliothekszimmer und ein Atelier für die Präparatoren.

Der neue Kulturgüterschutzraum wurde für die nächsten Jahrzehnte ausreichend berechnet; und auch die Bibliothek und die einzelnen Ausstellungen vermögen noch einigem Zuwachs standzuhalten. sc.

### Bernischer Bund für Zivilschutz

Die diesjährige Hauptversammlung findet Mittwoch, 13. März, am Nachmittag, statt. Sie wird unter kundiger Führung verbunden mit einer Besichtigung des Bauplatzes des Atomkraftwerkes in Mühleberg.

### «Die Frau im Dienste des Landes»

Das ist der Titel der Ausstellung, die der Bernische Bund für Zivilschutz in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Roten Kreuz und dem Frauenhilfsdienst vom 4. bis 14. Mai 1968 im Rahmen der grossen Bernischen Ausstellung (BEA) auf der Allmend beim Berner Guisanplatz durchführt. Weitere Orientierungen folgen in den nächsten Nummern.

### Association bernoise de protection civile

L'assemblée générale 1968 aura lieu le 13 mars, dans l'après-midi. Elle sera suivie d'une visite dirigée du chantier de la centrale de force atomique de Mühleberg.

### «La femme au service du pays»

Tel est le titre de l'exposition que présenteront en commun l'Association bernoise de protection civile, la Croix-Rouge suisse et le Service complémentaire féminin dans le cadre de la grande exposition bernoise (BEA), à l'Allmend, près de la place Guisan, à Berne. D'autres informations à ce sujet seront données dans les prochains numéros.

Wie wir auf zuverlässige Weise aus zweifelhaftem Wasser **bakteriologisch einwandfreies Trinkwasser** herstellen, haben wir beschrieben. Immer öfter stellt sich aber die Frage, wie lange wir Trinkwasser lagern können. Mit

**MICROPUR**

lässt sich Trinkwasser über mehrere Wochen aufbewahren. Ohne jeden Beigeschmack, ohne Nebenwirkungen.



**KATADYN Produkte AG**  
**8304 Wallisellen**  
Telefon 051 93 36 77